

КОНТРАСТ И ИНТОНАЦИОННЫЕ СРЕДСТВА ЕГО ВЫРАЖЕНИЯ

В статье представлены результаты исследования ударения контраста в английской речи дикторов-американцев, русских дикторов и дикторов-мексиканцев. Особое внимание уделено локализации интонационного центра высказывания на контрастивном элементе. На основе полученных данных выявлены особенности реализации контрастивного ударения в испанской речи. Описаны случаи интерферирующего влияния испанского языка на выбор главноударного слова в английской речи мексиканцев, а также примеры положительного переноса правил акцентуации из родной речи в английскую речь русских.

Ключевые слова: ударение контраста, интонационный центр, межъязыковая интерференция, положительный перенос.

Значимость роли интонационных средств в членении речевого потока является общепризнанной. Деление на интонационные группы предполагает наличие в каждой из них интонационного центра, под которым принято понимать «ударный слог выделенного слова, который определяет основное движение тона в синтагме и делит синтагму на предударную и заударную части» [1, с. 290]. Синонимами понятия «интонационный центр» в русскоязычной лингвистической литературе часто выступают термины «главное ударение», «ядро», «ядерный тон», «слог, несущий ядерный тон», «главное фразовое ударение» и так далее. Факторы, определяющие позицию интонационного центра в высказывании, в разных языках могут отличаться. Существование таких различий создает основу для сопоставительных работ в этой области, представляющих интерес как в лингвистическом, так и лингводидактическом аспекте.

Для проведения экспериментального исследования были выбраны английский, испанский и русский языки. Подобный выбор можно объяснить, прежде всего, малоизученностью обозначенной проблемы, в том числе с позиции взаимовлияния языковых систем и его результатов.

Главноударный элемент в английском нейтральном высказывании, как правило, находится в крайней правой позиции. В английской лингвистической традиции при описании таких случаев принято говорить о предложениях с «широким фокусом». В предложениях с «узким фокусом» расстановка фразовых ударений подчиняется другим правилам. По ряду причин тот или иной элемент интонационной группы может смещаться с финальной позиции влево. Одной из разновидностей «узкого фокуса» является фокус контрастивный. Именно отношения контраста, привнесенные в фразу, могут служить причиной сдвига главноударного слова влево в сравнении с его нейтральной фразовой позицией. В случае ударения

* © Макарова Е.Н., 2012

Макарова Елена Николаевна (makarovaun@mail.ru), кафедра делового иностранного языка Уральского государственного экономического университета, 620144, Российская Федерация, г. Екатеринбург, ул. 8 Марта, 62.

контраста в английском языке в фокусе может находиться как старая, так и новая информация, и главное ударение, соответственно, может быть реализовано на любом слове интонационной группы – как знаменательном, так и служебном. Более того, в роли интонационного центра могут выступать даже морфемы, которые в нейтральной реализации слова являются безударными, например: «I said *confirmation*, not *affirmation*» [2, с. 619].

В литературных источниках по вопросам фразового ударения можно встретить множество определений контраста и описаний реализации контрастивного ударения в английской речи [3; 4; 5]. Анализ литературных источников по английской и испанской интонологии позволяет сделать вывод о том, что частота использования интонационных средств для выражения маркированного фокуса в английском языке значительно выше, чем в испанском. Если в английском интонационный центр может быть реализован на любом ударном слоге интонационной группы с целью выражения контрастивного элемента, то в испанском языке элементы противопоставления могут не иметь акцентного выделения, а ядерный тон может быть реализован на последнем лексическом элементе высказывания [6, с. 604]. Вместе с тем ряд исследователей утверждают, что сдвиг ядерного тона в испанском языке, в том числе для реализации идей контраста, является возможным. Б. Чела Флорес, например, пишет о возможном, хотя и не широко используемом сдвиге интонационного центра на контрастивный элемент [7]. Б. Хут также допускает смещение интонационного центра с финальной фразовой позиции в случае наложения на нейтральную структуру высказывания идеи контраста [8]. Несомненно, интересно выяснить, какова частотность реализации ядерного тона на контрастивных элементах в испанском языке и является ли такой вариант интонационного оформления предпочтительным в сравнении с главноударностью финального лексического элемента. Сопоставление двух языков по позиции главноударного слова актуально также в аспекте выявления зон интерференций при усвоении английского языка испаноговорящими.

Интонационную систему русского языка характеризует достаточная мобильность интонационного центра высказывания. Л.З. Мазина, сопоставляя интонационные системы русского и испанского языков, утверждает, что «для русского языка характерно использование передвижения центра ИК для детализации смысловых отношений внутри предложения» [9, с. 37]. Анализ примеров из английского и русского языков подтверждает это и позволяет сделать предположение, что в контекстно-зависимых высказываниях в обоих языках будет главноударно то, что ново, неизвестно, контрастно или несет на себе оттенок эмфазы, например:

Are you *driving* there? (or walking?) (Интонационный центр выделен в тексте курсивом.)

Ты *едешь* туда? (не идешь?)

И в английском, и в русском языках в примерах, приведенных выше, может иметь место сдвиг интонационного центра с финальной позиции влево. Такое сходство интересно и с точки зрения сравнения отношений между членами высказывания и их интонационным оформлением в парах языков «английский – испанский» и «английский – русский».

Материалом для эксперимента послужили 40 микродиалогов на английском языке, реплика-ответ которых содержит контрастивный элемент, являющийся потенциальным носителем ядерного тона. Кроме того, как грамматическая структура, так и лексическое наполнение экспериментальных фраз практически повторяют высказывание-стимул:

– I think Paul needs a new car.

– He's got a new car.

Английский материал был переведен на испанский и русский языки для сопоставления исследуемого материала по позиции главноударного слова. На первом этапе экспериментально-фонетического исследования он был предложен для чтения 6 дикторам-американцам, носителям американского произносительного стандарта, для выявления возможной вариантности в позиции интонационного центра. Однако слуховой анализ полученных реализаций подтвердил, что в исследуемых микродиалогах существует лишь единственно возможная позиция главноударного элемента, например:

– Did they take a car?

– They hired a car.

Экспериментальные микродиалоги на испанском языке были прочитаны 6 дикторами-мексиканцами, не владеющими английским языком. Слуховой анализ испанского материала выявил наличие возможных вариантов постановки интонационного центра в 40 % фраз от общего количества исследуемого материала. Эти примеры представляют интерес по причине выбора дикторами-мексиканцами в качестве главноударного слова наряду с финальным фразовым элементом члена оппозиции, например:

– Él habla francés e italiano con fluidez.

– Alemón e italiano.

Возможный вариант (далее – ВВ): – Alemón e italiano.

В чтении пяти информантов был реализован следующий возможный вариант:

– ¿Viste a Peter y a Jackie?

– No, pero vi a Floyd y a Jackie.

ВВ: – No, pero vi a Floyd y a Jackie.

Таким образом, дикторы-мексиканцы демонстрируют возможность смещения интонационного центра в испанском языке в целях выделения контрастивного элемента, подтверждая имеющиеся в литературе немногочисленные данные о возможности смещения главноударного слова в испанской речи с финальной позиции влево. Вместе с тем такие реализации оказались равноправными с возможными вариантами этих же фраз в главноударной фразовой позиции.

На следующем этапе проведения исследования английские микродиалоги были озвучены 30 дикторами, изучающими английский язык в качестве иностранного, владеющими им на уровнях Intermediate, Upper-Intermediate и Advanced (по 10 человек в каждой группе). Результаты слухового эксперимента свидетельствуют о том, что большинство испаноговорящих дикторов верно выделили главным ударением именно контрастивные английские лексические элементы:

– He speaks French and Italian fluently.

– German and Italian.

Лингвистический анализ английских и испанских реплик-ответов не позволяет выявить прямой связи между главноударностью слова в испанской речи и его эквивалента в английской речи дикторов-мексиканцев, поскольку норма испанского языка допускает возможные варианты в постановке интонационного центра:

– Él habla francés e italiano con fluidez.

– Alemán e italiano.

ВВ: – Alemán e italiano.

Часть дикторов реализует английское предложение согласно другому возможному испанскому варианту:

– German and Italian.

Это ошибочный вариант.

Прочитанные дикторами-мексиканцами высказывания были предъявлены аудиторам-американцам для оценки их нормативности / ненормативности по позиции главноударного слова. Реализации с финальной позицией интонационного центра, составившие около 50 %, были признаны аудитором ненормативными.

Вместе тем нужно отметить, что в целом реализация интонационного центра на контрастивном элементе не вызывает сложностей у дикторов-мексиканцев. Она присутствует не только в тех случаях, когда подобное смещение имело место в испанском языке:

- Did they take a car?
- They *hired* a car.
- ¿Llevaron carro?
- Rentaron un *carro*.

Несмотря на расхождения в представленных вариантах и то, что все дикторы-мексиканцы выбрали в качестве главноударного элемента существительное «сагго», большинство испаноговорящих дикторов, участвующих в записи английского материала, верно выбирают местоположение интонационного центра в английской фразе:

- They *hired* a car.

Представляется возможным сделать вывод о том, что, будучи знакомыми с моделью реализации ударения контраста в родном языке, мексиканские учащиеся успешно применяют ее в неродной речи. Причем чем выше у информантов уровень владения языком, тем активнее они используют возможность сдвига интонационного центра с крайней правой позиции в английском языке.

Английские микродиалоги были предложены для прочтения 30 русским дикторам с уровнями владения английским языком Intermediate, Upper-Intermediate и Advanced (по 10 человек в каждой группе). Анализ полученных данных позволяет сделать вывод о том, что реализация ударения контраста в английском языке не представляет сложностей для носителей русского языка. Количество ошибочных смещений интонационного центра высказывания на финальный фразовый элемент можно назвать единичными для представителей всех групп, поскольку они составляют не более 5 % от общего количества исследуемого материала. Такой результат является прогнозируемым, поскольку сопоставление английских и русских эквивалентов по позиции главноударного подтверждают схожесть правил постановки главного фразового акцента в двух языках, например:

- Он бегло говорит на французском и итальянском.
- На *немецком* и итальянском.

Таким образом, проведенное экспериментально-фонетическое исследование позволяет подтвердить возможность выделения главным ударением нефинального лексического элемента в испанском высказывании, ставя под сомнение утверждения о том, что позиционный фактор оказывает решающее влияние на определение позиции главноударного слова в испанской речи. Интересным может быть дальнейшее экспериментальное исследование данной проблемы, основанное на расширенном корпусе исследуемого материала. Данные проведенного анализа свидетельствуют о том, что в английской речи дикторы-мексиканцы реализуют как варианты с интонационным центром на контрастирующем элементе, так и варианты с финальным фразовым акцентом, вызванные интерферирующим влиянием испанского языка. Последние признаны аудитором ненормативными с точки зрения позиции в них интонационного центра. Русские дикторы в основном осуществляют положительный перенос расстановки фразовых акцентов, действующих в их родном языке, на выбор главноударного элемента в неродной для них англий-

ской речи. Полученные данные имеют значение как для развития частных теорий интонации каждого из исследуемых языков, так и для совершенствования методики преподавания английского языка носителям испанского языка.

Библиографический список

1. Брызгунова Е.А. Практическая фонетика и интонация русского языка. М.: Изд-во Моск. ун-та, 1963. 306 с.
2. Zubizarreta M.L. & Vergnaud J.-R. Phrasal stress, Focus, and Syntax. U.S.C. // M. Everaert and H. van Riemsdijk. The Blackwell Companion to Syntax. November 2005. P. 613–628.
3. Gunter R. On the placement of accent in dialogue: a feature of context grammar // Journal of Linguistics. 1966. 2. P. 159–179.
4. Taglicht J. Intonation and the assessment of information // Journal of Linguistics. 1982. 18. 21. P. 3–230.
5. Wells J. English Intonation: an Introduction. Cambridge University Press. 2006. P. 286.
6. Jurado M. A Revision of the differences between Nucleus Placement in English and Spanish // 4 International Contrastive Linguistics Conference. Compostela, 2005. P. 603–611.
7. Chela-Flores B. Optimizing the teaching of English suprasegmentals to Spanish speakers // Lenguas Modernas. 2001. 28–29. P. 255–273.
8. Hoot B. Dissertation Prospectus. URL: http://www.uic.edu/depts/ling/BRL/BRL_research_Dissertation%20Prospectus%20-%20Brad%20Hoot.pdf.
9. Мазина Л.З. Методика обучения студентов-иностранцев интонации русского языка (начальный этап контакта испанского языка с русским): дис. ... канд. пед. наук. М., 1984. 257 с.

*E.N. Makarova**

CONTRAST AND INTONATION MEANS OF ITS EXPRESSION

The article reports on the results of experimental research of contrast accent in the speech of American, Russian and Mexican speakers of English with special emphasis on nucleus realization on the contrastive element. On the basis of experimental data the characteristic features of contrastive accent in Spanish are revealed. Examples of interfering native language influence in the English speech of the Mexicans are described, as well as cases of positive linguistic transfer in the English speech of Russians.

Key words: contrastive accent, nucleus, cross language interference, positive transfer.

* *Makarova Elena Nikolaevna* (makarovayn@mail.ru), the Dept. of Business Foreign Language, Ural State University of Economics, Ekaterinburg, 620144, Russian Federation.